

## Colloque francophone international

### LA FRANCOPLYPHONIE

IX<sup>e</sup> édition

# L'INTERCULTURALITÉ ET LA PRAGMATIQUE À TRAVERS LA LINGUISTIQUE, LA LITTÉRATURE, LA TRADUCTION ET LA COMMUNICATION

Chişinău, ULIM, le 28-29 mars 2014

Université partenaire



Partenaires



BECCO Bureau Europe Centrale et Orientale

Centre de Réussite Universitaire

DEZVOLTĂM ÎMPREUNĂ SPIRITUL DE ECHIPĂ



GROUPE SOCIÉTÉ GÉNÉRALE



## Argument

*L'humanité*, à l'époque de la mondialisation, vit aux prises avec la complexité de grandes adaptations antagonistes dans une multiplicité de stratégies séparées, contradictoires et conflictuelles. Ressemblances et différences culturelles ne sont pas simplement des produits du hasard, elles représentent plutôt les résultats d'un travail adaptatif des humains pour s'opposer au hasard et à l'incertitude. Toute culture est singulière ; pour naître, se maintenir et s'adapter elle a dû se construire dans sa cohérence propre, originale, unique.

*L'interculturalité*, dans ces conditions, doit être posée comme engendrement des cultures, source du devenir des cultures qui ne survient pas qu'en aval des cultures acquises et qui impose une action dialogique et partagée de connaissance, une transdisciplinarité supérieure, soucieuse de l'inséparabilité et de la complémentarité, à la fois épistémique, éthique et pragmatique.

La connaissance individualisante des *langues-cultures* est nécessaire, possible et instructive mais l'océan indéfini des particularités culturelles souligne leur aspect de codage arbitraire et pragmatique, ce qui contribue à fausser l'intercompréhension des cultures.

*Le langage* humain est créateur de *significations-mondes* et cette création s'opère sous des modalités nettement différentes, selon les multiples langues naturelles. La *langue-code* est la matrice existentielle d'un peuple tandis que la *parole* est une entrée dans l'univers du dicible et de la communication. Nous habitons un monde que nos paroles inventent. Institué en base d'un code, *le langage* apparaît de manière essentielle comme une *activité en usage, subjective, interlocutive, interactive, situationnelle et contextuelle*. Ainsi, toute langue s'avère être transpercée, accentuée d'intentions ; chaque mot sent la profession, le genre, le courant, le parti, l'œuvre particulière, l'homme particulier, la génération, l'âge, le jour et l'heure, le contexte et les contextes

dans lesquels il a vécu sa vie sociale intense. Le langage se révèle infiniment limité lorsqu'il se tient à la surface bornée du code. Les paroles, comme outils pragmatiques, incarnés et situés, deviennent des agents polyphoniques grâce auxquels l'ineffable diversité de la Réalité se manifeste dans l'expérience sociale humaine. Et c'est alors que la Langue s'avère une « unité transcendante » assurant la même qualité au genre humain.

**La pragmatique**, surnommée autrefois « parent pauvre de la linguistique » et/ou « poubelle de la linguistique », se présente depuis une dizaine d'années comme une science en offensive générale, un domaine en pleine ébullition et largement ouvert. Elle s'est développée en contre-point de l'approche saussurienne ancrée sur *la langue*. La pragmatique privilégie la *parole en acte*, en action et s'intéresse au discours, d'une part, pour étudier les phénomènes de dépendances contextuelles propres aux termes *indexicaux*, aux *références* déterminées par les paramètres du *co(n)texte* d'énonciation et, d'autre part, aux théories des *inférences* que l'on tire des énoncés linguistiques sur la base de nos connaissances générales sur le monde et aux hypothèses sur les *intentions des locuteurs*.

**La littérature**, *appréhendée comme pragmatique*, considère les textes comme relevant d'une activité de communication fictionnelle, ritualisée dans laquelle le discours ne cesse de réaffirmer son droit à la parole. Cette approche permet de mieux saisir *dans le récit un ensemble complexe et polyphonique d'interactions*, ainsi que la relation subtile qui lie le discours littéraire à l'usage ordinaire de la langue. La création littéraire ne peut *dissocier ce qu'elle dit de la légitimation de son dire* et l'œuvre *représente un monde déchiré par le renvoi à son activité énonciative en cherchant à informer, à persuader, à entraîner, à mentir, à demander, à mettre en œuvre un échange*. Le texte *exige du lecteur un travail coopératif, acharné pour remplir les espaces de non-dit ou de déjà dit restés en blanc*. Lire, représente alors une démarche pragmatique : déduire, conjecturer, inférer à partir du texte (codique et linguistique) un savoir implicite (inférentiel et pragmatique), présupposé, sous entendu et actualisé par le lecteur.

**La traduction** se place d'une manière pertinente et manifeste au cœur de la communication *ostensive-inférentielle*, et se présente comme un processus par excellence de *réénonciation, réexpression et co-production*. C'est pourquoi la traduction s'avère un acte pragmatique, cognitif, de nature complexe qui suit le vouloir-dire de l'énonciateur, le principe de pertinence et recourt au calcul interprétatif dans des contextes bien déterminés, *assurant l'identité de la parole à travers la différence des langues*.

**La didactique pragmatique** devrait prendre en charge énonciative les relations entre les co-énonciateurs pour pouvoir profiler une didactique qui aide l'apprenant à communiquer. Les marques, les formes pragmatiques, empiriquement non repérables, inexistantes, doivent être présentées comme porteuses de traces et d'indices relevant du code et surtout de l'interaction. L'impératif d'une grammaire, d'une linguistique et d'une didactique de l'énoncé, du discours, de l'interaction pour la mise en œuvre pédagogique se manifeste pertinent.

Située au carrefour de la philosophie du langage, de la linguistique générale, des nouvelles théories de la communication et de la cognition mais aussi de l'analyse du discours et de la théorie de la conversation la pragmatique traverse l'ensemble des sciences humaines. Privée d'autonomie, elle désigne moins une théorie particulière que l'entrecroisement de divers courants, une certaine congruence épistémologique et se décline au pluriel : analytique (Austin, Searle), sociolinguistique (Hymes, Gumperz), textuelle (Adam), psychosociologique (Ghiglione), intégrée (Ducrot et Anscombe), cognitive (Sperber, Wilson). La complexité polymorphe et le questionnement épistémologique de la pragmatique *toto genere* nous invite à persévérer dans la solution de quelques lignes directrices : a) la dimension sociale de toute interaction ; b) l'autoconstruction (le manque des modèles codiques préexistants) ; c) le(s) rapport(s) entre langue(s) (code(s) et interaction(s)) ; d) la dimension cognitive des mécanismes concernés, partageant en même temps deux idées-forces : 1) les phénomènes discursifs, conjoints à ceux linguistiques s'avèrent constitutifs et configurants l'émergence et la structuration des mondes culturels ; 2) « l'anthropogénie des langues » nous invite à les rapprocher les unes des autres afin d'aider les humains à mieux se comprendre.

En suivant les fils conducteurs exposés, nous invitons les chercheurs à donner libre cours à leurs contributions pour pouvoir profiler de nouvelles perspectives pragmatiques et (inter)culturelles dans le dessein de l'implémentation d'une interculturalité à venir.

Les suivantes aires de recherche, centrées sur les concepts-clefs *interculturalité et pragmatique*, seraient au gré des débats du Colloque :

- ❖ Interculturalité et défis pragmatiques ;
- ❖ Linguistique de la langue et pragmatique de la parole : enjeux théoriques et pratiques ;
- ❖ Les relais pragmatiques du discours fictionnel ou la « parole littéraire » pragmatique ;
- ❖ Interculturalité et traductologie pragmatique ;
- ❖ La didactique pragmatique ;
- ❖ Les média, la communication à l'emprise de la pragmatique.

## Argument

*Humanity in the era of globalization lives struggling with the complexity of large antagonistic adaptations in a plurality of separate, contradictory and conflicting strategies. Cultural similarities and differences are not simply products of chance; rather they represent the results of an adaptive human work to oppose the chance and uncertainty. Every culture is unique; to be born, survive and adapt it had to build in its own unique original consistency.*

*Interculturalism in these conditions should be posed as engendering of cultures, a source of becoming of cultures that occur only downstream of acquired cultures that impose a dialogical and shared action of knowledge, a superior transdisciplinarity conscious of inseparability and complementarity, at the same time epistemic, ethical and pragmatic.*

*The individualizing knowledge of languages and cultures is necessary, feasible and informative but the indefinite ocean of cultural characteristics underlines their aspect of arbitrary and pragmatic coding, which helps to distort the mutual understanding of cultures.*

*Human speech is a creator of meaning worlds and this creation takes place under markedly different modalities, according to multiple natural languages. Code language is an existential matrix of a people while speech is an entry into the world of speakable and communication. We live in a world invented by our words. Instituted on the basis of a code, speech essentially appears as an activity in use, subjective, interlocutive, interactive, situational and contextual. Thus, any language proves to be pierced, accented with intentions; every word feels occupation, gender, current, utterance, the particular embodiment, individuality, generation, age, day and time, context and the contexts in which it has lived its intense social life. Speech proves infinitely limited when standing at the code bounded area. Words, as practical tools, embodied and situated, become polyphonic agents by which the ineffable diversity of the Reality manifests itself in human social experience. And that's when the Language turns a "transcendent unity" with equivalent quality to mankind.*

*Pragmatics once known as "poor parent of linguistics" and / or "garbage of linguistics" has appeared for ten years as a science in general offensive, a widely open area in turmoil. It developed as an opposition to the Saussurean approach anchored on the language. The pragmatics emphasizes speech in action and is interested in discourse, on the one hand, to study the phenomena of contextual dependencies specific of indexical terms on the references determined by the parameters of utterance co(n)text and on the other hand, on theories of inferences of linguistic statements based on our general knowledge about the world and assumptions about the intentions of the speakers.*

*Literature understood as pragmatic considers texts as belonging to an activity of fictional and ritualized communication, in which speech continues to reaffirm its right to speak. This approach allows a better understanding of the story in a complex and polyphonic set of interactions, as well as the subtle relationship between literary discourse and the ordinary use of language. Literary creation cannot separate what it says about the legitimacy of its words and the work represents a world torn by returning to its utterance activity seeking to inform, to persuade, to involve, to lie, to request, to implement an exchange. The text requires the reader a cooperative work hard to fill the spaces left unsaid or already said that remain blank. Thus, reading represents a pragmatic approach: deduct, conjecture, infer from the text (codic and linguistic) tacit knowledge (inferential and pragmatic) presupposition in course and updated by the reader.*

*Translation is placed in a relevant and clear way in the heart of inferential ostensive communication, and looks like a process exclusively related to restatement, re-expression and coproduction. That is why the translation is a pragmatic, cognitive,*

complex act following the intended meaning of the speaker, the principle of relevance and interpretive calculation use in the well-defined contexts, ensuring the identity of the speaking through the differences between languages.

*Pragmatic didactics* should take charge of the enunciative relations between co-enunciators in order to profile a didactics that helps the learner to communicate. Marks, pragmatic forms empirically locatable and nonexistent should be presented as carriers of traces and clues regarding the code and especially the interaction. The imperative of a grammar, that of a linguistics and a didactics of utterance, discourse, interaction for setting educational work, appears relevant.

Situated at the crossroad of language philosophy, general linguistics, new communication and cognition theories, but also at that of discourse analysis and the conversation theory, pragmatics passes through all the humanities. Deprived of autonomy, it means less a theory specifically related to the intersection of various currents, a certain epistemological congruence, and comes in the plural: analytical (Austin, Searle), sociolinguistic (Hymes, Gumperz), textual (Adam), psychosociological (Ghiglione), integrated (Ducrot and Anscombre), cognitive (Sperber, Wilson). Polymorphic complexity and epistemological questioning of *toto genere* pragmatics invites us to persevere in solving some guidelines: a) the social dimension for any interaction; b) self-building (lack of preexisting codical models); c) correlation(s) between language(s) (code(s) and interaction(s)); d) the cognitive dimension of the mechanisms involved, sharing at the same time two ideas: 1) the discursive phenomena spouse to the linguistic ones that prove constituents and configurants of the emergence and structuring of cultural worlds; 2) "anthropogeny of languages" invites us to approach each other to help humans better understand.

Following the son exposed conductors, we invite researchers to give free rein to their contributions in order to be able to profile a new pragmatic (inter)cultural outlook for the purpose of implementing an intercultural future.

The following areas of research focused on the key concepts of interculturalism and pragmatics would be at the discretion of the Colloquium:

- ❖ Interculturalism and pragmatic challenges;
- ❖ Linguistics of language and pragmatics of speech: theoretical and practical issues;
- ❖ Pragmatic relays of fictional discourse or pragmatic "literary voice";
- ❖ Interculturalism and pragmatic translation studies;
- ❖ Pragmatic didactics;
- ❖ Media, communication as influenced by pragmatics.

## Programme

Vendredi, le 28 mars 2014

9h.30 – 10h.00 enregistrement

10h.00 – 10h.30 **Séance d'ouverture / Aula Magnifica**

**Président de séance : Elena PRUS**, prof. univ., dr. hab., Directeur ICFI, ULIM.

- ❖ **Andrei GALBEN**, Académicien, Recteur de l'ULIM.
- ❖ **Ana GUTU**, prof. univ., dr., Premier Vice-recteur, ULIM, Député au Parlement R. Moldova, Présidente de la Comision de la Culture, de la Science, de l'Éducation et des Médias, APCE.
- ❖ **Gérard GUILLONNEAU**, son Excellence Ambassadeur de la République Française en Moldavie.
- ❖ **Emmanuel SCOULIOS**, Directeur de l'Alliance Française de Moldavie.  
**Roman KWIATKOVSKI**, Directeur Antenne AUF, Chişinău.
- ❖ **Stela CIOBANU**, Secrétaire Général « Mobias Banca » - Groupe Société Générale.
- ❖ **Olivier PRADO**, Directeur Général « Global Phoning Group ».
- ❖ **Elena PRUS**, prof. univ., dr. hab., Directeur ICFI, ULIM.

10h.30 – 12h.00 **Conférence inaugurale plénière / Aula Magnifica**

**Modérateur :**

**Elena PRUS**, prof. univ., dr. hab., Directeur ICFI, ULIM.

- ❖ **Jacques DEMORGON**, professeur des universités, expert UNESCO, France.  
*L'homme insuffisamment cognitif et pragmatique. Le fait et la valeur – le dire et le faire – le profane et le sacré.*
- ❖ **Marie-Christine FOUGEROUSE**, maître de conf., dr., Université « J. Monnet », Saint-Etienne, France. *Une approche transversale de l'interculturel dans l'enseignement / apprentissage du français langue étrangère.*
- ❖ **Rodica NAGY**, prof. univ. dr., Université « Ștefan cel Mare », Suceava, Roumanie.  
*Aspects du langage des sciences de l'éducation : l'influence de la pragmatique.*
- ❖ **Victor UNTILĂ**, maître de conf., dr., ULIM, R.Moldova.  
*Les antagonismes adaptatifs de la pragmatique ou/et l'anthropogénie du langage humain.*

**Pause café : 12h.00-12h.30**  
**Présentation volumes ICFI – Salle de lecture N 3**

### 12h.30 – 14h.00 Conférence plénière/Aula Magnifica

#### Modérateur :

**Victor UNTILĂ**, maître de conf., dr., vice-directeur ICFI, ULIM.

- ❖ **Ana GUȚU**, prof. univ., dr., ULIM, R.Moldova.  
*Constitutionnalisation de la langue roumaine en République de Moldova.*
- ❖ **Seref CARA**, prof. des universités, dr., Université Uludag, Bursa, Turquie.  
*Changement interculturel dans la signification des mots lors de leur traduction d'une langue à l'autre.*
- ❖ **Elena SOLOVIOVA**, maître de conf., dr., Université Linguistique de Moscou, Russie.  
*Le texte littéraire comme macro-acte à structure hiérarchique (La pièce de Marcel Aymé „La tête des autres”)*
- ❖ **Iraida CONDREA**, prof.univ., dr. hab., Université d'État de Moldova.  
*Multilingvism și diversitate culturală în Republica Moldova.*

**Déjeuner : 14.00-15.00**  
**Séances des ateliers – 15h.00-16h.30 / 17h.00-18h.30**

**16h.30-17h.00 – pause café**

**Cocktail festif : 18h.30**

#### ATELIER :

**INTERCULTURALITÉ ET DÉFIS PRAGMATIQUES**

**1 session : 15h.00-16h.30 / Mediateca**  
**2 session : 17h.00-18h.30 / Mediateca**

#### Modérateurs :

**Maia MOREL**, chercheur, dr., Institut National de la Recherche Scientifique, Montréal, Québec, Canada.

**Sanda-Maria ARDELEANU**, prof. univ. DHC, Université « Ștefan cel Mare », Suceava, Roumanie, Député au Parlement Roumain.

**Yves MONTENAY**, Président de l'Institut Culture Economie et Géopolitique (ICEG).

*Les francophones du Maghreb entre culture savante et pratique utilitariste.*

**Luc BARBULESCO**, dr., Académie de Versailles, France.

*La traduction littéraire comme puissance – quelques réflexions sur la version française du roman de Mircea Eliade : Noaptea de Sânziene.*

**Sanda-Maria ARDELEANU**, prof. univ. DHC, Université « Ștefan cel Mare », Suceava, Roumanie.

*De l'imaginaire linguistique à l'imaginaire interculturel.*

**Maia MOREL**, Institut National de la Recherche Scientifique, Montréal, Québec, Canada.

*Culture, immigration, et intégration culturelle.*

**Efstratia OKTAPODA**, dr. chercheur, Paris-Sorbonne Paris IV, France.

*Mythe de l'Europe, multiculturalisme et démythification.*

**Ruxandra CESERIANU**, prof.univ. dr., Université « Babeș-Bolyai », Cluj-Napoca, Roumanie.

*Actul de lectură ca inițiere cognitivă, ontică și ca intertextualitate.*

**ATELIER :**

**LINGUISTIQUE DE LA LANGUE ET PRAGMATIQUE  
DE LA PAROLE : ENJEUX THÉORIQUES ET PRATIQUES**

**1 session : 15h.00-16h.30 / Aula Magnifica**

**Modérateurs :**

**Leila AZDIA**, chargé de cours, maître assistante, Université Chlef, Algérie.

**Ion MANOLI**, prof. univ., dr. hab., ULIM.

**Nawal MOKHTAR SAIDIA**, maître assistante, drt., Université Hassiba Benbouali de Chlef, Algérie.

*L'anaphore dans un corpus de presse algérienne et française : étude pragma-sémantique.*

**Hakan HARIKAN**, chargé de cours, Université Uludag, Bursa, Turquie.

*L'impact des stéréotypes sur le discours de la caricature politique.*

**Leila AZDIA**, maître assistante, drt., Université Chlef, Algérie.

*Le contact de langues dans les émissions radiophoniques algériennes d'expression française cas de la Chaîne III.*

**Ion MANOLI**, prof. univ., dr. hab., ULIM.

*Les artisans du langage pragmatique asémantique (involontaire).*

**Ana MIHALACHE**, maître de conf., dr., ULIM.

*L'étude pragmatique-sémantique des constructions actantielles en roumain et en français.*

**Zinaida RADU**, maître de conf., dr., ULIM.

*Paradigme des mots composés dans le texte linguistique français-roumain.*

**Eleonora MIHAILĂ**, maître assistant, drt., ULIM.

*Considérations diachroniques sur le discours argumentatif.*

**Natalia CELPAN-PATIC**, chargé de cours, drt., Université « I. Creangă », R. Moldova.

*Analyse sémantico-pragmatique des verbes fréquents de mouvement en français et en roumain.*

**Liudmila CLIUCINICOVA**, chargé de cours, drt., Université « T. Sevcenco », Tiraspol, R. Moldova.

*Certains défis et enjeux du discours institutionnel.*

**2 session : 17h.00-18h.30 / Aula Magnifica**

**Modérateurs :**

**Dan Gabriel SÎMBOTIN**, maître de conf., dr., Université « Apollonia », Iași, Roumanie.

**Angela SAVIN**, maître de conf., dr. hab., Académie des Sciences de Moldova.

**Dan Gabriel SÎMBOTIN**, maître de conf., dr., Université « Apollonia », Iași, Roumanie.

*Capacitatea reprezentatională a negației – de la limbajul natural la sistemul formal.*

**Angela SAVIN**, maître de conf., dr. hab., Académie des Sciences de Moldova.

*Sensul lexical, frazeologic și motivațional.*

**Gheorghe POPA**, prof. univ., dr. hab., **Oxana CHIRA**, maître assistant, drt., Université « A. Russo », Bălți.

*Rolul eufemismelor în limbajul actual.*

**Eugenia MINCU**, maître de conf., dr., Université de Médecine « Nicolae Testemițanu », R. Moldova.

*Valori existențiale în limbajul medical românesc din perspectivă pragmatică.*

**Ana VULPE**, maître de conf., dr., ULIM.

*Național și internațional în limbă: reflecții lexicografice*

**Silvia MAZNIC**, maître de conf., dr., Université d'État de Moldova.

*Valori stilistico-pragmatice ale evenimentelor ocazionale în mass-media.*

**Viorica POPA**, maître de conf., dr., Université « A. Russo », Bălți.

*Relația de antonimie în structurile asociative.*

**Cristina ENICOV**, chargé de cours, drt., Université d'État de Moldova.

*Abordări pragmatice ale textului publicitar.*

**Angela COPACINSCHI**, enseignant-chercheur, Université « Ion Creanga » R. Moldova.

*Utilizarea metaforică a substantivului aderenț adjectivului. Tangențe cu transpoziția.*

**Elena LEAH**, chargé de cours, drt., Université d'État de Moldova.

*Unii termeni gramaticali în perspectivă pragmatică.*

**ATELIER :**

**LES RELAIS PRAGMATIQUES DU DISCOURS FICTIONNEL  
OU LA « PAROLE LITTÉRAIRE » PRAGMATIQUE**

**1 session : 15h.00-16h.30 / Salle du Senat**

**Modérateurs :**

**Constantin PRICOP**, prof. univ. dr., Université « Al.I.Cuza », Iași, Roumanie.

**Iuliana PAȘTIN**, maître de conf., dr., Université « D. Cantemir », Bucarest, Roumanie.

**Ion GUTU**, maître de conf., dr., Université d'État de Moldova.

*Dimension pragmatique du discours poétique – le cas du texte hugolien.*

**Iuliana PAȘTIN**, maître de conf., dr., Université « D. Cantemir », Bucarest, Roumanie.

*Polyphonie et effacement énonciatif dans la nouvelle française contemporaine.*

**Constantin PRICOP**, prof. univ. dr., Université « Al.I.Cuza », Iași, Roumanie.

*Aspecte polemice privind istoria literaturii române.*

**Dragoș VICOL**, prof.univ. dr. hab., ULIM.

*Valențele mitopo(i)etice ale universului sacral - psalmodic la Ion Hadârcă.*

**Renata JAKUBCZUK**, maître de conf., dr., Université Lublin, Pologne.

*L'Idiot de Dostoïevski selon Krygier, Brejdygant et Sychalki : approche comparatiste.*

**Laura PRICOP**, maître de conf., dr., Université « Al.I.Cuza », Iași, Roumanie.

*Semantica xerox in construcția identității narrative. Cazul Orhan Pamuk.*

**Luminița CHIOREAN**, maître de conf., dr., **Eugenia ENACHE**, maître de conf., dr., Université de Tîrgu-Mureș, Roumanie.

*Le parodique postmoderne comme dialogue (inter)culturel.*

**Carolina DODU-SAVCA**, maître de conf., dr., IRIM.

*L'enjeu pragmatique de l' « essai » : du nom au statut du genre.*

**Maria ABRAMCIUC**, maître de conf., dr., Université « A.Russo » Bălți.

*Reprezentări ale lumii est-europene în piesa „Despre sexul femeii ca un câmp de luptă în războiul din Bosnia de Matei Vișniec.*

## 2 session : 17h.00-18h.30 / Salle du Senat

### Modérateurs :

**Anatol LENȚA**, maître de conf., dr., Université d'État de Moldova.

**Mihail RUMLEANSCHI**, maître de conf., dr., Université « A.Russo » Bălți.

**Elena PRUS**, prof. univ., dr. hab., ULIM.

*Le manifeste todorovien „La Littérature en péril” et l'(auto)conscience de la critique littéraire.*

**Anatol LENȚA**, maître de conf., dr., Université d'État de Moldova.

*Sur la notion de profondeur du texte littéraire ou l'âme de l'écrivain Victor Banaru.*

**Ruxandra CESEREANU**, prof.univ. dr., Université « Babeș-Bolyai », Cluj-Napoca, Roumanie.

*Actul de lectură ca inițiere cognitivă, ontică și ca intertextualitate.*

**Tatiana MLECICO**, prof.univ., dr. hab., Université Slavone, R.Moldova.

*Лингвистический ракурс культурного трансфера в этноконтактных зонах.*

**Ludmila BRANIȘTE**, maître de conf., dr., Université « Al.I.Cuza », Iași, Roumanie.

*Réverbérations du modèle culturel français dans l'espace de romantisme européen. La nature dans la poésie de Mihai Eminescu et la méthode statistique lexicale.*

**Irina IONOVA**, prof.univ., dr. hab., Université Slavone, R.Moldova.

*Зачин молдавских народных песен в русской лирике Молдовы.*

**Mihail RUMLEANSCHI**, maître de conf., dr., Université « A.Russo » Bălți.

*La créativité poétique comme forme d'interculturalité.*

**Josefina CUȘNIR**, dr., chercheur, Académie des Sciences de Moldova.

*«Смех бессмертных», или неявный прагматический аспект «Степного волка» Г. Гессе.*

**Ecaterina NICULCEA**, maître assistant, drt., Université « A.Russo », Bălți.

*Фантастическое начало как основа синтеза искусств*

*(на примере творчества Э.Т.А. Гофмана, Н.В. Гоголя, М.А. Булгакова).*

### ATELIER :

**INTERCULTURALITÉ, TERMINOLOGIE  
ET TRADUCTOLOGIE PRAGMATIQUE**

## 1 session : 15.00-16.30 / Salle 401

### Modérateurs :

**Doina IVANOV**, chargé de cours, dr., Université « D.Cantemir », Bucarest, Roumanie.

**Cristina-Georgiana VOICU**, maître de conf., dr., Université « Apollonia », Iași, Roumanie.

**Iulian Cătălin DĂNILĂ**, maître assistant, dr., Université « Apollonia », Iași, Roumanie.

*Coordinates of the political discourse: characteristic features, typologies.*

**Doina IVANOV**, chargé de cours, dr., Université « D.Cantemir », Bucarest, Roumanie.

*Translator's immersion in cultures.*

**Cristina-Georgiana VOICU**, maître de conf., dr., Université « Apollonia », Iași, Roumanie.

*Caribbean Cultural Creolization.*

**Cornelia CINCILEI**, maître de conf., dr., **Olesea BODEAN-VOZIAN**, chargé de cours, drt. Université d'État de Moldova. *On Conceptualization of Motion in English and Romanian.*

**Ana-Magdalena PETRARU**, chargé de cours, dr., Université « Al.I. Cuza », Iași, Roumanie.

*Interculturalism through Translation: Restatement and Re-Expression in the Case of Canadian Literature*

in Romania.

**Casia ZAHARIA**, chargé de cours, dr., Université « Al.I. Cuza », Iași, Roumanie.

*Die Auseinandersetzung mit dem Tod auf idiomatischem Gebiet.*

**2 session : 17.00-18.30 / Salle 401**

**Modérateurs :**

**Inga STOIANOV**, maître de conf., dr., ULIM.

**Zinaida CAMENEV**, maître de conf., dr., ULIM.

**Inga STOIANOV**, maître de conf., dr., ULIM.

*Pragmatics of Humor: A Comparative Analysis of English, Romanian and Russian Humor.*

**Tatiana PODOLIUC**, maître de conf., dr., ULIM.

*When Sentences in English and Their Translation in to Russian.*

**Zinaida CAMENEV**, maître de conf., dr., ULIM.

*Linguistic and Cultural competences in Translation.*

**Alexei CHIRDEACHIN**, maître assistant, dr., ULIM.

*Particularități lingvistice și glotodidactice ale unităților monofonematice compuse în contextul socio-cultural (în baza materialului limbii engleze).*

**Valentina CIUMACENCO**, chargée de cours, drt., ULIM.

*The expression of politeness in political discourse: a pragmatic approach.*

**Natalia AZMANOVA**, chargé de cours, drt, ULIM.

*Research of Stylistic Devices in Medicine.*

**ATELIER :**

**LA DIDACTIQUE PRAGMATIQUE**

**1 session : 15h.00-16h.30 / Salle 402**

**Modérateurs :**

**Nicolas SAMSON**, maître de conf., dr., Université Technique « Gh. Asachi », Iași, Roumanie.

**Athena KARATHANOU**, professeur FLE, Collège « Ekpedeftiki Anagennesi », Grèce.

**Angelica VÎLCU**, maître de conf., dr., Université « Dunărea de Jos », Galați, Roumanie.

*La lecture du discours déclencheur d'action en classe de langue étrangère – la consigne.*

**Nicolas SAMSON**, maître de conf., dr., **Olivia RUSU**, maître assistant, drt., Université Technique « Gh. Asachi » Iași, **Regina**

**JUSKIENE**, chargé de cours, Université Technique « Gedeminas » Vilnius, Lituanie.

*Solutions innovantes pour l'enseignement des technolocytes.*

**ALSADAG H. E ALSADAG**, maître assistant, chef du Département de français, Université de Sirte, Libye.

*Intégration des Textes Littéraires dans l'enseignement du FLE aux départements de Français en Libye.*

**Athena KARATHANOU**, professeur FLE, Collège « Ekpedeftiki Anagennesi », Grèce.

*Le travail en projet interdisciplinaire et interculturel : le concours de la Francophonie dans le secondaire.*

**Ana PERCIC**, maître assistant, drt., Université d'État de Moldova.

*Aspects sémio-pragmatiques dans le discours numérique-éducatif.*

**2 session : 15h.00-18h.30 / Salle 402**

**Modérateur :**

**Margarita DAVER**, maître de conférences, dr. hab., ULIM.

**Valentin CIJAKOVSKI**, prof.univ., dr. hab., ULIM.

*Exploatarea surselor germane originale în predarea limbii germane în învățământul universitar.*

**Valeria VARTA**, maître assistant, drt., Université d'État de Moldova.

*Le rapport texte poétique – culture dans l'enseignement du français.*

**Natalia NEAMȚU**, maître assistant, drt. Université « I. Creangă », R. Moldova.

*L'interférence des compétences littéraire et interculturelle dans l'exploitation de la littérature en classe de FLE.*

**Margarita DAVER**, maître de conférences, dr. hab., ULIM.

*Professional level of intercultural strategic competence and particularities of its formation.*

**Dinu POSTARENCO**, dr., chercheur, Académie des Sciences de Moldova.

*Limba franceză – disciplină de studiu în instituțiile de învățământ din Basarabia în perioada țaristă.*

**Diana JELHOVSCHII**, maître assistant, drt., Université Pédagogique « I. Creangă », R. Moldova.

*Didactica – domeniu de aplicare a principiilor pragmatice.*

**ATELIER**

**LES MEDIA, LA COMMUNICATION ET LES ARTS  
À L'EMPRISE DE LA PRAGMATIQUE**



**1 session : 15h.00-16h.30 / Salle 408**

**Modérateurs :**

**Alexandru BOBOC-COJOCARU**, maître assistant, dr., Université « Apollonia », Iași, Roumanie.

**Ludmila LAZĂR**, maître de conf., dr., ULIM.

**Sabina Mihaela RUSU**, maître assistant, dr., Université « Apollonia », Iași, Roumanie.

*Cultura și schimburile interculturale în context global.*

**Ludmila LAZĂR**, maître de conf., dr., ULIM.

*Etica și comunicarea interculturală: aspecte pragmatice.*

**Alexandru BOBOC-COJOCARU**, maître assistant, dr., Université « Apollonia », Iași, Roumanie.

*Officializarea limbii engleze în Statele Unite ale Americii – o dezbatere mereu actuală.*

**Ala SAINENCO**, maître de conf., dr., Université « A. Russo », Bălți.

*Fundamente teoretice ale esteticii ritmului: Matila C. Ghyka.*

**Irina PETRUCĂ**, maître assistant, dr., Université « Apollonia », Iași, Roumanie.

*Rolul comunicării în gestionarea crizelor de imagine ale organizațiilor.*

**Victoria BULICANU**, chargé de cours, dr., ULIM.

*Influența e-politicii asupra comportamentului politic al cetățeanului.*

**Inna NEGRESCU-BABUȘ**, maître de conf., dr., Académie des Sciences de Moldova.

*Barrière communicationnelle de nature linguistique.*

**Tatiana VERDEȘ**, maître assistant, dr., Université d'État de Moldova.

*Discursul politic din perspectiva dezbaterii.*

**Sergiu JELIHOVSCHII**, maître assistant, dr., Université « I. Creangă », R. Moldova.

*Interculturalitatea: avers și revers.*

**2 session : 17h.00-18h.30 / Salle 408**

**Modérateurs :**

**Alexandru BOHANȚOV**, maître de conf., dr., ULIM.

**Cornelia Margareta GĂȘPĂREL**, chercheur, dr., Iași, Roumanie.

**Alexandru BOHANȚOV**, maître de conf., dr., ULIM.

*Portretul de televiziune din perspectiva conceptului de imagine.*

**Vitalie MALCOCI**, maître de conf., dr., ULIM.

*Limbajul plastic în ornamentica și decorul artei tradiționale.*

**Cornelia Margareta GĂȘPĂREL**, chercheur, dr., Iași, Roumanie.

*Este etica profesională o soluție la dilemele etice actuale?*

**Luisa ȚUCULEANU**, dr., Université des Arts Visuels « G. Enescu », Iași, Roumanie.

*Interferențe lingvistice în procesul de creație vizual-artistică.*

**Andra ȘTEFAN**, peintre, master, Université « Al.I. Cuza », Iași, Roumanie.

*Influența interculturală în sfera artelor plastice și în literatură.*

**Iurie CARAMAN**, maître de conf., dr., **Tatiana COMENDANT**, maître de conf., dr., Académie des Arts de Moldova. *Cultura de consum din Republica Moldova – aspect sociologic.*

**Rafael AGADJANEAN**, chargé de cours, maître en arts, ULIM.

*Документальный фильм, поиск героя.*

**Ioana-Iulia OLARU**, dr., Université d'Arts Visuels « G. Enescu », Iași, Roumanie.

*Littérature et l'art dans le temps de la réforme d'Aménophis IV (Akhenaton) – Poète-Pharaon*

**Natalia GHIMPU**, Bibliothèque « Hașdeu », Chișinău.

*Istoricul și terminologia resurselor multiculturale spre definierea accesului la informație*

**Ion MERCIC**, maître en arts, ULIM.

*Percepția vizuală ca mod de comunicare.*

**VISIOCONFÉRENCE**



**1 session : 15h.00-16h.30 / Salle 410 - Centre de Réussite Universitaire (AUF BECO)**

**2 session : 17h.00-18h.30 / Salle 410 - Centre de Réussite Universitaire (AUF BECO)**

**Modérateur :**

**Ghenadie RÂBACOV**, Chef du Département de Philologie Romane « Petru Rosca » ULIM, Responsable du Centre de Réussite Universitaire Université Libre Internationale de Moldova.

**Humberto Luiz Lima DE OLIVEIRA**, maître de conférences, dr., Université d'État de Feira de Santana, Brésil.

*Lectures d'errances et nomadismes : « Aaron », d'Yves Thériault (Québec) et les « Amants désunis » d'Anouar Benmalek.*

**Oana GOGEANU**, maître assistant, dr., Hankuk University of Foreign Studies, Republic of Korea.  
*Interculture: A Pragmatic Essay.*

**Andreea VLĂDESCU**, prof. univ. dr., Universitatea « Spiru Haret », Bucarest, Roumanie.  
*L'affirmation du modèle français sur la scène roumaine du XIXe siècle (étude de réception littéraire).*

**Tamara CEBAN**, maître de conf., dr., Université « S. Haret », Bucarest, Roumanie.  
*Perspective contrastive des actes illocutionnaires par le prisme des verbes modaux.*

**Mihaela CHAPELAN**, maître de conf., dr., Université « S. Haret », Bucarest, Roumanie.  
*Diversité des valeurs pragmatiques du pronom "on"*

**Gina PUICĂ**, maître assistant, dr., Université « Al.I.Cuza », Iași, Roumanie.  
*„Zoia de Virgil Tanase. La poésie du corps monstrueux de l'Histoire”.*

*Nouvelles mythologies urbaines dans l'espace baudelairien.*

**Valeriu-Alexandru MARINESCU**, maître de conf., dr., Université « S. Haret », Bucarest, Roumanie.  
*Protecționismul lingvistic – o necesitate sau o catastrofă ?*

**Denisa DRĂGUȘIN**, chargé de cours, dr., Université « S. Haret », Bucarest, Roumanie.  
*Politeness across Cultures: In/Directness in English and Romanian.*

**Oana BUZEA**, chargé de cours, dr., Université « S. Haret », Bucarest, Roumanie.  
*The New Francophone Space – The Promotion of the Francophone Cultural Products.*

**Daiana – Georgiana DUMBRĂVESCU, Susana MERINO MAÑUECO**, chargés de cours, drt,  
Université « S. Haret », Bucarest, Roumanie.

*La enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras: una convergencia pragmática desde la dimensión europea.*

**Samedi, le 29 mars 2014**

**VISIOCONFÉRENCE**



**1 session : 10h.00-13h.00 / Salle 410 - Centre de réussite universitaire (AUF BECO)**

**Modérateur :**

**Ghenadie RÂBACOV**, chef du Département Philologie romane, ULIM, Responsable du Centre de réussite universitaire, Université Libre Internationale de Moldavie.

**Lolita RAZUMOVA**, chargé de cours, drt., Université d'État de Tchita, Russie.  
*Approche culturologique dans l'étude des systèmes éducatifs modernes.*

**Svetlana MIHALYOVA**, maître de conf., dr., Université de Tchita, Russie.  
*Linguodidactics, methods of teaching foreign languages, multilingualism.*

**Lina RAZOUMOVA**, maître de conf., dr., Université de Tchita, Russie.  
*Отражение фонетических особенностей квебекского разговорного в лексикографических работах XIX-первой трети XX веков.*

**Oxana MIHAILOVA**, maître de conf., dr., Université de Kharkov, Ukraine.  
*Понятие коммуникативной культуры в аспекте языковой и межкультурной коммуникации.*

**Mariana FLAISER**, prof. univ. dr., Université de Médecine et Pharmacie « Gr. T. Popa », Iași, Roumanie.  
*Accente franceze în cultura românească- secolele XIX-XX.*

**Ana-Elena COSTANDACHI**, chargé de cours, dr., Université « Dunărea de Jos », Galați, Roumanie.  
*Influence des langues et des cultures étrangères sur la culture roumaine au XIXe siècle.*

**Daniel Lucian GĂLĂȚANU**, maître de conf., dr., Université « Dunărea de Jos », Galați, Roumanie.  
*Nouvelles mythologies urbaines dans l'espace baudelairien*

**Liudmila HOMETKOVSKI**, maître de conf., dr., ULIM.  
*Unele considerații asupra polisemiei și omonimiei în limbajul juridic comunitar.*

**Ghenadie RÂBACOV**, chargé de cours, drt, ULIM.  
*La traduction auctoriale dans la galaxie des langues : critères de classification.*

**Petru Ioan MARIAN**, maître assistant, dr., Université « Ștefan cel Mare », Suceava, Roumanie.  
*Conflict și creativitate discursivă în dezbateră politică. Restructurarea retorico-pragmatică a contractului de comunicare.*

**Adrian BRUNELLO**, maître assistant, dr., **Andi SASAIAC**, drt., Université « Apollonia », Iași, Roumanie.  
*Intercultural communication in translating journalistic discourse: a Romanian view.*

**Projection du film documentaire scientifique « Et au bout...la VIE (Quand l'Art vient en aide à la Mémoire). Réalisateur : Ilena Lescaut, Paris.**